
КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

БОЛЬШЕ ГРАММАТИК, ХОРОШИХ И РАЗНЫХ

(Francisco Matte BON. Gramática Comunicativa del Español. En 2 tomos . Tomo 1. De la lengua a la idea. (386p.). Tomo 11. De la idea a la lengua (369p.). Nueva edición revisada.- Madrid EDELSA Grupo Didascalía, S.A., 2003.)

© 2004 В.В. Корнева

Воронежский государственный университет

Золотой фонд грамматик испанского языка пополнило еще одно замечательное издание – "Gramática Comunicativa del Español" Франсиско Матте Бон, адресованная всем, кто пытается понять системный характер языка и механизм его действия в процессе коммуникации и кто желает расширить свою коммуникативную компетенцию.

Коммуникативная грамматика, как совершенно справедливо указывает автор, не может ограничиться простым указанием на особенности синтаксического поведения, скажем, наречий и привести их семантическую классификацию (наречия времени, места, образа действия и т.п.), оставив без внимания при этом вопрос о специфике каждого из них в отдельности. Вот почему Ф. Матте Бон, по его собственному признанию, мало внимания уделяет классификации слов, сосредоточив свои усилия, главным образом, на выявлении специфики того или иного грамматического средства для выражения определенного смысла: "Сказать "при обозначении будущего употребляется как настоящее время, так и будущее" явно недостаточно для того, чтобы объяснить реальное функционирование испанского языка как коммуникативной системы. Нашей целью является объяснить, почему, опираясь на правила функционирования этой системы, говорящий из всех имеющихся в его распоряжении возможностей выбирает лишь одну, отказываясь от других и почему говорящие на одном языке понимают и различают отдельные оттенки смысла" (р.7). Ответом на эти и другие бесконечные почему, возникающие у иностранца при изучении испанского языка, и является рецензируемое издание.

Задуманное и как справочное, и как дидактическое пособие, оно имеет целый ряд

особенностей. В числе этих особенностей прежде всего отметим, что "Коммуникативная грамматика испанского языка" Ф.Матте Бон выходит в двух томах. Сам по себе этот факт, на первый взгляд, есть лишь свидетельство большого объема излагаемого материала (386 стр. 1 том и 369 стр. – 11 том). Однако суть не в этом. Главной причиной публикации данного издания в двух томах является разноструктурный и разнонаправленный характер представленного в нем материала, изложение которого ведется с прямо противоположных позиций. Именно поэтому, несмотря на объединяющее их название "Коммуникативная грамматика испанского языка", каждый том имеет свое собственное название.

В 1 томе "*De la lengua a la idea*" анализ языкового материала подчинен общей идее, выраженной в заглавии: от языка к смыслу (или в более привычной для нас терминологии от формы к содержанию). В центре внимания автора оказываются такие базовые понятия испанской грамматики, как система форм испанского глагола (в том числе глагольные перифразы), именная система, детерминанты существительного (в роли которых рассматриваются артикль и притяжательные и указательные местоимения), предлоги и др.

Казалось бы, мы вновь – в который раз! – встречаемся с материалом, без которого не обходится ни одна грамматика, ни один учебник испанского языка. Однако такое суждение слишком поспешно и неверно.

Во-первых, излагаются далеко не все грамматические темы, а лишь те из них, которые традиционно трудны для иностранцев, изучающих испанский язык, и которые вместе с тем составляют суть испанской грамма-

тики. Заметим также, что и отбор грамматических тем, и количество страниц, отведенное на их освещение, красноречивее всех слов свидетельствуют о том, что, по мнению автора, лежит в основе формирования коммуникативной компетенции. Так, анализу системы испанских глагольных форм посвящена добрая половина книги (172 страницы текста). Значительное внимание уделяется также анализу предлогов (31 стр.) как основному средству выражения грамматических отношений в предложно-именных словосочетаниях.

Во-вторых, и это главное, сам грамматический материал излагается в книге поновому. Наряду с указанием на присущие той или иной грамматической форме словоизменительные закономерности и на выражаемый ею смысл (“функцию”), Ф.Матте Бон выделяет в каждой теме специальный раздел, посвященный особенностям употребления анализируемой грамматической формы, с тем чтобы выяснить не только семантический потенциал последней (раздел “*Uso*” – ‘Употребление’), но и ее специфику по сравнению с сопоставимыми или синонимичными явлениями (раздел “*Con más detalle*” – ‘Подробности’). Тем самым уже на первом этапе – этапе знакомства с грамматической формой – решается задача адекватного ее употребления в той или иной ситуации общения.

Во втором томе “*De la idea a la lengua*”, как уже говорилось, изложение материала идет в обратном направлении – от смысла к форме (языку), к языковой ее репрезентации. Набор этих смыслов включает двадцать три наименования, что само по себе свидетельствует о богатстве представленного материала. Назовем только некоторые из них: “Единичность и множественность объектов”, “Сущность и существование”; “Обладание”; “Сравнение”; “Время”; “Пространство” и др. Наряду с этими, традиционно выделяемыми в функциональной грамматике смыслами, в книге содержатся и такие сугубо дискурсивные положения, как “Уточнение и возражение”; “Вопросы и ответы”; “Выражение отношения к сказанному”; “Воздействие на собеседника” “Комментирование сказанного” и др. Коммуникативный характер пособия проявляется не только при комментировании последних “дискурсивных” тем, но и при из-

ложении всего материала. В частности, тема “Пространство” включает в себя следующие основные положения: “Обозначение пространства по отношению к месту реализации высказывания”; “Локализация предмета относительно других точек референции”; “Глаголы, используемые для локализации в пространстве”; “Перемещение в пространстве”; “Указание на пребывание/местонахождение в чьем-либо доме (в том числе и планируемое)”. Последнее положение в силу своего частного характера явно диссонирует на фоне других вышеуказанных глобальных проблем, связанных с пространственной локализацией. Тем не менее необходимость рассмотрения и этого смысла обусловлена тем, что испанский язык обладает национальной спецификой его выражения, имея в своем арсенале несколько синонимичных средств, тогда как родственные языки – французский и итальянский – используют для этого только одну синтаксическую конструкцию. Другие темы предстают в виде нескольких подтем. Так, тема “Перемещение в пространстве” включает в себя “Указание на направление движения”, “Указание на ограниченное пространство, в рамках которого осуществляется перемещение”, “Указание на исходную точку движения”, “Указание на средство перемещения объекта”, “Глаголы движения” (среди которых рассматриваются оппозиции глаголов *ir – venir, llevar – traer, andar – caminar*, а также маркеры направления движения и особо оговаривается специфика испанских глаголов перемещения на фоне других языков).

Мы позволили себе дать столь подробный перечень проблем, затрагиваемых в рецензируемом пособии в связи с темой “Пространство”, с одной-единственной целью – показать, насколько нетривиально автор подходит к их изложению и насколько тонко он понимает сомнения человека, прежде всего иностранца, пытающегося максимально точно передать желаемый смысл. Последнее обстоятельство объясняет также, почему в “Коммуникативной грамматике испанского языка” наряду с сугубо грамматическим материалом много внимания уделяется также разграничению близких синонимов, в частности, таких, как *saber – conocer, ir – andar – caminar, quedar – dejar* и др.

Рассмотрение подобного лексического материала в пособии по грамматике представляется нам вполне оправданным по той простой причине, что “отдельные оттенки смысла”, о которых говорит Ф. Матте Бон, присущи не только грамматическим формам, но и отдельным лексемам. В защиту автора от возможных нападок можно сказать следующее: говоря на родном языке, мы практически не сомневаемся в правильности выбором той или иной лексики, тогда как при общении на иностранном языке, особенно в учебной аудитории, мы нередко прерываем свой монолог, обращаясь к более опытному в языковом отношении собеседнику (например, к преподавателю) с целью уточнения адекватности выбора того или иного слова в определенном контексте.

Практическая направленность рецензируемого издания проявляется также в том, что автор сознательно отказывается от литературных цитат в подтверждение излагаемого теоретического материала, приводя в качестве примеров микродиалоги, формальный состав которых может меняться не только в зависимости от регистра общения, но и в зависимости от узуса, от закрепленных традицией тех или иных норм речевого поведения в определенных ситуациях. Автор специально комментирует случаи, когда безупречные с точки зрения грамматики и логики реплики собеседников в структуре микродиалога приводят к непониманию, как в следующем примере:

-? *Puedo pasar ?*

- *Si, puedes.*

Высказанное в такой “категоричной” форме разрешение войти (*Я могу войти? – Можешь.*) ставит испанца в тупик, поскольку оно воспринимается не как разрешение, а скорее как запрещение или нежелательность этого действия, в связи с чем говорящий вынужден повторить свой вопрос, ибо он привык к тому, что в случае утвердительного ответа на просьбу войти он слышит настойчивое приглашение. Настойчивость эта получает различное языковое выражение, в частности, она проявляется в удвоении утвердительной частицы (факультативно) и самого приглашения войти (обязательно) *Si, si, pasa, pasa...* (II:247).

В задачи автора, как вытекает из анализа материала, не входит контрастивное описание коммуникативной грамматики испанского языка, тем не менее, учитывая опыт работы с иностранцами, он по мере возможности пытается предупредить ошибки, вызванные интерференцией родного языка. В связи с этим в издании есть разного рода комментарии, подчеркивающие особенность испанского языка по сравнению с другими языками. Так, например, в разделе, посвященном употреблению предлога *de* в испанском языке, Ф.Матте Бон указывает и обратные случаи, когда в других языках (в частности, в английском, немецком и французском) используются аналоги предлога *de*, тогда как в испанском языке им соответствуют беспредложные конструкции (см., например: 1:312). Аналогичные комментарии есть также по поводу возвратных глаголов, пассивного залога и некоторых других грамматических тем. Замечания такого рода, хотя и носят нерегулярный характер, бесспорно повышают ценность рецензируемого издания.

Особо следует отметить прекрасно разработанный справочный аппарат издания. Наряду с предметным указателем в конце каждого тома (который, кстати, охватывает весь материал, излагаемый в двухтомном издании), в самом тексте при изложении конкретного материала даются ссылки на разделы, в которых также затрагиваются близкие или сходные темы. Последние приводятся в конце раздела весьма лаконично и оригинально: с помощью указательной стрелки и названием раздела или подраздела, в котором можно получить дополнительную информацию.

Предметный указатель также не совсем обычен: наряду с общепринятым алфавитным перечнем рассматриваемых в издании грамматических тем и речевых ситуаций, он содержит словник грамматических операторов (последние выделены жирным шрифтом), а также указание на различия в употреблении тех или иных грамматических форм (выделенных курсивом) или выражений (например :*contraste en|a*, 11: 182, *contraste imperfecto – indefinido* 1: 27). Подобная разнородность тематического материала в предметном указателе, подкрепленная использованием разного шрифта, вызывает,

однако, не нарекания, а одобрение, поскольку служит одной-единственной цели – максимально быстрому поиску нужной информации. Возможно, автора можно упрекнуть в не совсем корректной с академической точки зрения формулировке некоторых тем, типа “как ответить на вопрос, обращенный одновременно сразу к нескольким собеседникам”, “как ответить вопросом на вопрос” или “как утвердительно ответить на отрицательный по форме вопрос” и т.п. Но и этому есть объяснение и оправдание – ведь именно так мы спрашиваем в случае затруднения, когда нас интересует адекватность нашего коммуникативного поведения в то или иной речевой ситуации общения, и формулировки, подобные вышеуказанным, есть не что иное, как обозначение таких речевых микроситуаций.

В заключение хотелось бы сказать, что рецензируемая работа по сути своей представляет своеобразный симбиоз изданий разного типа: в ней удивительным образом сочетаются черты теоретических и практических грамматик испанского языка, справочных пособий лексического и грамматического характера. Фактически данное издание есть не что иное, как интегральное описание коммуникативной грамматики испанского языка, лишний раз подтверждающее лексикализованность грамматики и грамматикализованность лексики, максимально приближенное к основному адресату – наивному пользователю языка, не слишком искушенному в вопросах теории. Последнему способствует и необычайно легкая, ясная манера изложения, благодаря чему чтение “Коммуникативной грамматики испанского языка” становится не только в высшей степени полезным, но и по-настоящему увлекательным занятием для всех любителей испанского языка.